

AUS MEINEM LEBEN



# 兴登堡自传

冯·兴登堡 著 / 魏以新 译述



上海社会科学院出版社

# 兴登堡自传

冯·兴登堡 著  
魏以新 译述

 上海社会科学院出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

兴登堡自传/(德)兴登堡(Hindenburg, P.)著;  
魏以新译. —上海:上海社会科学院出版社,2010  
ISBN 978-7-80745-632-2

I. ①兴… II. ①兴… ②魏… III. ①兴登堡,  
P. 一自传 IV. ①K835.165.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 026288 号

**兴登堡自传**

译者:魏以新

责任编辑:位秀平

封面设计:皮鲁

出版发行:上海社会科学院出版社

上海淮海中路 622 弄 7 号 电话 63875741 邮编 200020

<http://www.sassp.com> E-mail: [sassp@sass.org.cn](mailto:sassp@sass.org.cn)

经 销:新华书店

印 刷:上海社会科学院印刷厂

开 本:640×935 毫米 1/16 开

印 张:22.5

字 数:252 千字

版 次:2010 年 4 月第 1 版 2010 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80745-632-2/K·100

定价:30.00 元

版权所有 翻印必究



## 欧 序

我们细查欧洲史，每一百年内还找不出一个举世佩服的，声名像亚历山大大帝或凯撒那样的将军。欧战虽然如此剧烈，各军领袖中虽然产生了许多出类拔萃的人才，但在这种巨大的武器战争中，说哪位大将的天才，超过其他一切将军，几乎是不可能的事。但是这种似乎不可能的事居然有了：当俄国人和德国人打头几次仗的时候，就有一位将军在那里工作，他所领导的坦能堡会战，可与毛奇的色当之战(1870)、汉尼拔的坎尼之战(前 216)先后媲美。那便是伟大的、天赐的领袖兴登堡。但形势虽然如此，德国仍未得胜，关于此点我们不要在这里讨论。因为欧战的结局，情形极为复杂，不是一人之力所能挽救的。

他当了两年最高军事领袖，自法班师回国之后，卸除职务，度其平民生活(1919)。他利用这闲暇时间，写了一本非常明白朴素的书，叙述他的生平和他的事业，尤其是在世界大战中的事业，这本重要的著作，于次年(1920)出版，名曰《我的自传》，那时他已有 73 岁了。1925 年他当选为总统，1932 年又得连任。

法国自然科学家布封(Buffon)曾说过一句有名的话：“文如其人”，在这里用这句话，极其恰当。本书的文章就同作者自己——伟大的兴登堡元帅——一样的明白朴素。繁杂芜晦的毛病一点也没有。他到处都只提个大纲，不谈那些琐碎事件。他这样的著述工作，同他的军事前辈凯撒、腓特烈大帝、毛奇完全相似，他们都有记述他们事功的重要著作(可惜拿破仑没有系统的自传，只有许多



军令、圣谕和在圣海伦岛上口授,由其友人笔记的回忆录)。

自从兴登堡的自传出版之后,自 1920 年至现在,有许多从前的军事家和政治家的自传问世。这些自传,无论就纯粹文学的立场说,或就忠实史料的立场说,都远不及兴氏的作品。据我所知,俄国军事领袖没有任何关于战事的记述,法国有霞飞、福煦,英国威尔逊(参谋总长)、海格,奥国有康拉德(参谋总长),德国有鲁登道夫和其他将军关于战事的回忆录。这些人的著作,大半都充满了细目琐事,尤其是关于他们自己的活动,令人读之生厌,没有人像兴登堡在他的自传中一样,把 1914 至 1918 年全部军事和政治事变,加以提纲挈领的说明。因此,这本书在长期时间内,还是将来历史学家的一种重要的参考资料。对于德国民族,可令他们想到俾斯麦时代德国之兴盛,想到欧战期间德国民族与世为敌的英勇的奋斗,更想到虽有盖世军事天才兴登堡,终因众寡悬殊而失败,但是兴登堡那种不屈不挠的坚毅精神,却足为一切人的模范:

“如果有什么事比命运还要强大,  
那便是遭遇命运而不动摇的人。”

德国大学教授哲学博士欧特曼

1933. 6. 1. 于吴淞。



## 译者序

吾师欧特曼教授(Prof. Dr. W. Othmer)惠赠本书原文一册,在译时又不倦地指示疑难,谨此致极诚恳之谢意。

后附前译《德总统兴登堡的日常生活》(曾载《东方杂志》),可补此传之所未及,想亦为兴氏及读者之所乐许也。

译者

译者  
序



## 导 言

我作这本回忆录的原因,不是由于有著书的倾向,却应归功于外界对我的许多请求和鼓舞。

我不要著一本历史书,只要叙述我生平所经过的印象,申明我以为应该照着思想和行为的宗旨。我无意作一种辩论或攻击的文章,但是我尤其没有自夸的思想。因为我是个人,所以我有思想,有行为,也有错误。在我生活和行为中,我以为最重要的,不是世人对我的夸赞,却是自信、义务和良心。

在我们祖国最严重的时期写下了这部回忆录,可并不是由于失望的痛苦压迫而作。我的目光现在而且永远是坚定向上向前的。

我以感谢的心情,把这本书奉献给同我在战场和国内,为国家的伟大与生存而奋斗的一切人们。

1919年9月



# 目 录

|          |   |
|----------|---|
| 欧序·····  | 1 |
| 译者序····· | 1 |
| 导言·····  | 1 |

## 第一卷 1914 年以前之战争及和平年代

|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| 我的幼年·····                       | 3  |
| 兴登堡——贝内肯道夫/双亲与初期少年时代/在军官学校      |    |
| 在普鲁士及德意志之定霸战中·····              | 15 |
| 在禁卫军步兵第三团/出征/在所耳/克尼格雷茨/克尼格雷茨    |    |
| 战役以后/回国/在汉诺威/再出征/在圣普里瓦/圣普里瓦之役以  |    |
| 后/色当之战/色当/巴黎城外/皇帝即位/在巴黎/巴黎公社/第二 |    |
| 次凯旋柏林                           |    |
| 平时工作·····                       | 44 |
| 陆军大学/参谋本部/在军团司令部与师部/连长/在参谋本部/   |    |
| 当陆军大学教员/在陆军部/团长/军团参谋长/师长/军团长/辞职 |    |
| 归隐·····                         | 58 |
| 德国军队与人民/前瞻                      |    |

## 第二卷 东 方 作 战

|              |    |
|--------------|----|
| 为东普鲁士而战····· | 63 |
| 开战及被召·····   | 63 |





## 德国政策与三国同盟/动员

到战线 ..... 66

方面军长/鲁登道夫将军/东方情势/与鲁登道夫将军之关系

坦能堡会战 ..... 70

在方面军司令部/俄国的意旨/作战计划之展开/从伦嫩坎普夫方面来的危险/兵力之比较/主教堡/坦能堡/战事之进展/决战/结果

马苏尔湖之战 ..... 81

新任务/伦嫩坎普夫/向前攻击/战事之经过

进攻波兰 ..... 89

辞别第八军团 ..... 89

与奥匈统帅部之合作/到西里西亚

前进 ..... 92

作战局势/波兰的状况/伊万哥罗德与华沙之战/俄国的迎击

退军 ..... 96

新计划/在波兰继续抵抗/退至西里西亚边境/东方总司令

我们的反攻 ..... 99

作战的交代演奏/波兰战役之告终

1915年 ..... 103

解决战争问题 ..... 103

东方各战 ..... 107

奥匈统帅部之意旨/马苏尔湖冬令之战/俄国的反攻/我们在东方的普遍攻势/东方总司令部之地位/自己的计划/诺窝·乔治耶夫斯克/维尔纳

罗村 ..... 113

科甫诺 ..... 116



|                          |     |
|--------------------------|-----|
| 1916 年 8 月底以前之战役 .....   | 118 |
| 俄人对德国东线之攻击 .....         | 118 |
| 1915~1916 年的冬季/那洛次湖之战    |     |
| 俄人对奥匈东线之攻击 .....         | 122 |
| 凡尔登与意大利/窝里尼因与布科维纳/指挥权的扩大 |     |

### 第三卷 自接收最高统帅部至俄国之崩溃

|                                                       |     |
|-------------------------------------------------------|-----|
| 被召至最高统帅部 .....                                        | 129 |
| 野战军参谋总长 .....                                         | 129 |
| 1916 年 8 月底之战况 .....                                  | 130 |
| 政治状况 .....                                            | 132 |
| 德国最高大本营 .....                                         | 135 |
| 奥匈的武力/保加利亚与土耳其的军队/我们在战事中的成绩                           |     |
| 普勒斯 .....                                             | 140 |
| 保加利亚国王费迪南德/奥皇弗朗茨·约瑟夫/康拉德总指挥/恩佛帕夏/耶可夫将军/他拉阿脱帕夏/拉多斯拉窝夫  |     |
| 大本营的生活 .....                                          | 145 |
| 规则的日常经过/客人                                            |     |
| 1916 年秋冬之战况 .....                                     | 151 |
| 罗马尼亚之役 .....                                          | 151 |
| 我们对罗马尼亚的政治及军事状况/保加利亚在马其顿的攻击/罗马尼亚的宣战/直到现在的出师计划/罗马尼亚之败绩 |     |
| 马其顿阵线上之诸战 .....                                       | 160 |
| 亚洲战场 .....                                            | 162 |
| 1916 年秋冬之东西战场 .....                                   | 164 |
| 俄国对于罗马尼亚的援助/凡尔登之继续战斗/第一次到西战场                          |     |



我对于政治问题的态度..... 170

    外交..... 170

        政治与作战/波兰问题/波兰的志愿军/错误的希望/多布罗加问题/保加利亚之政治兴奋/土耳其的政治和议问题..... 178

        内政..... 181

            “兴登堡纲领”——战时经济动员/祖国补助勤务

来年作战之预备..... 185

    我们的任务..... 185

        1916~1917 年冬季的大局/被迫的防御/“西格弗里阵地”/进攻意大利及马其顿计划之拒绝/1917 年土耳其之任务

        潜艇战争..... 192

            封锁与人道/美国的弹药/与潜艇战相连之希望/考虑与决定/最大的赌本

        克洛茨那赫..... 197

1917 上半年敌人之进击 ..... 200

    在西方..... 200

        防御战之准备/阿拉斯春季之战/维特沙忒和梅西讷之防御

        在近东和远东..... 205

        在东线..... 206

            俄国革命/自己谨慎/俄国革命之继续发展/俄国最后之进击

我们在东线的逆袭..... 212

    逆袭之冒险/塔诺坡耳/里加与俄塞耳岛

攻击意大利..... 218

1917 下半年敌人之继续攻击 ..... 222

    在西方..... 222



|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| 弗兰登战役之结果/康布雷/经验/法国人的攻击                |     |
| 在巴尔干·····                             | 225 |
| 在亚细亚·····                             | 226 |
| 英国在亚细亚的作战/收复巴格达的计划/土耳其军队之状况/我们的救援     |     |
| 1917 年底各国各民族内况之一瞥 ·····               | 233 |
| 土耳其/保加利亚/奥匈联邦/德国/法国/英国/意大利/北美合众国/战事延长 |     |

## 第四卷 西线的决战

|                                                                         |     |
|-------------------------------------------------------------------------|-----|
| 西线攻击问题·····                                                             | 249 |
| 1918 年之计划与希望 ·····                                                      | 249 |
| 希望与信赖/攻击计划/情势与决定/队伍训练/西方兵力之联合/东方的困难/芬兰远征/奥匈的救援/保加利亚与土耳其的队伍/1918 年还是取守势吗 |     |
| 斯帕与阿文·····                                                              | 261 |
| 我们的三个攻击会战·····                                                          | 263 |
| 法国境内的“大战”·····                                                          | 263 |
| 1918. 3. 18. 的大本营·····                                                  | 263 |
| 利斯河之战·····                                                              | 269 |
| 苏瓦松及兰斯之战·····                                                           | 273 |
| 战役/战场上的人道                                                               |     |
| 1918 年 6 月底之回顾与前瞻 ·····                                                 | 279 |
| 攻击失败·····                                                               | 283 |
| 兰斯战役的计划·····                                                            | 283 |
| 兰斯之战·····                                                               | 286 |



我们的攻击/结果/敌人的逆袭/放弃马恩河湾之决定/我们队伍的态度/战役结果之意义

## 第五卷 超过了我们的力量

|                                                |     |
|------------------------------------------------|-----|
| 被逼到防御中·····                                    | 297 |
| 8月8日·····                                      | 297 |
| 8月8日的结果及我们在西方至9月底之继续战斗·····                    | 300 |
| 我们同盟国的作战·····                                  | 305 |
| 保加利亚的崩溃·····                                   | 305 |
| 亚细亚土耳其势力之倒塌·····                               | 313 |
| 奥匈的军事和政治·····                                  | 318 |
| 我们西线的救援/阿尔巴尼亚的战斗/战事结果的热望/切尔宁伯爵/布利安伯爵/最后的奥国求和试验 |     |
| 走到尽头·····                                      | 324 |
| 从9月29至10月26日·····                              | 324 |
| 战斗正面的状况/我们最难的决定/我们的休战与议和请求/国内崩溃的进展             |     |
| 从10月26至11月9日·····                              | 329 |
| 我们同盟国抵抗之终了/极度的紧张与分裂                            |     |
| 我的解职·····                                      | 335 |

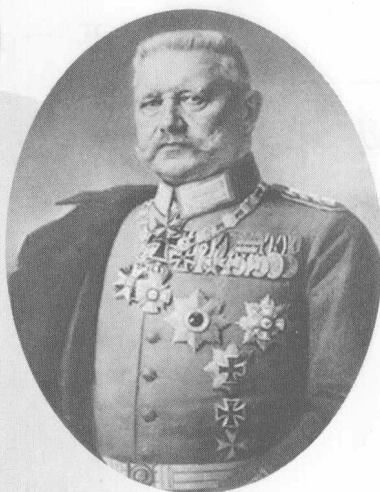
## 附 录

|                  |     |
|------------------|-----|
| 德总统兴登堡的日常生活····· | 341 |
|------------------|-----|

## 第一卷

# 1914 年以前之战争及和平年代







## 我的幼年

1859年一个春天的晚上，我那时是个11岁的男孩，在西里西亚省<sup>①</sup>瓦尔斯达<sup>②</sup>军官学校栅栏门口，向我父亲告别。这不只是算对我亲爱的父亲辞行，同时也算对于我到那时的全部生活辞行。因为这种感觉，把泪珠从我眼睛里引了出来。我看见它落到我的战袍上。我脑里忽然想到：“穿着这种衣服不准人孱弱，不准人哭。”我从我小孩的痛苦中振作起来，虽然有点害怕，也就混到我那时的同学当中去了。

当兵的事在我并不是一种决定，只是一种自然的事。我在幼年游戏或想选一种职业的时候，总是军队的。为国王和祖国服兵役，在我们家里是一种老传统。

我们贝内肯道夫<sup>③</sup>这一族，是从阿尔特马克<sup>④</sup>迁来的，据文书所载，于1280年第一次出现。本族照着那时的风俗，从这里经过诺伊马克<sup>⑤</sup>，迁上普鲁士去。我们这一姓的人，在那里已经有许多在德国骑士队里，当组合员或战友，去征非耶教徒和波兰。以后我们对于东方的关系，因为获得了地皮，更加密切，反之对于阿尔特马克和诺伊马克的关系，愈加疏远，至19世纪初竟完全断绝。

① Schlesien 南接捷克斯洛伐克，东接波兰（现在捷克和斯洛伐克是两个国家）。

② Wahlstatt 西里西亚中部地名。

③ Beneckendorff.

④ Altmark 普鲁士肇兴之地，即勃兰登堡省（Brandenburg）之西部。

⑤ Neumark 勃兰登堡之西部。





兴登堡这个姓,在 1789 年才加到我们的姓上。我们同这一族是在诺伊马克时代因为婚姻联合起来的。我的曾祖父曾在特腾博恩团<sup>①</sup>服务,住在东普鲁士海利根拜尔<sup>②</sup>地方,他的祖母也是姓兴登堡。她有个未曾结婚的兄弟,最后在腓特烈大帝<sup>③</sup>手下当上校打过仗,他遗嘱把他的两块地产,诺伊德克<sup>④</sup>及里穆卜湖<sup>⑤</sup>——均在罗森贝格<sup>⑥</sup>县内,此县与东普鲁士同时合并于勃兰登堡,<sup>⑦</sup>但以后又归于西普鲁士——给他的大侄儿,不过以两姓合并为条件。这件事由国王腓特烈威廉二世<sup>⑧</sup>批准,自此以来把双姓简称为兴登堡。

因为这笔遗产,我们家把海利根拜尔附近的产业卖掉了;又因为困难,于自由战争<sup>⑨</sup>后,也只得把里穆卜湖出售。但是诺伊德克到现在还是我们家的产业;它属于我最大弟弟的孀妇。那弟弟比我小不到两岁。所以我们的生活途径,没有分开。在忠实相爱之中,并行发展。他也当过军官学生,又当过军官,在战争及平时时代,为他的国王服务了多年。

我的祖父母在我儿童时代,住在诺伊德克。现在他们和我父母以及我这一姓许多别的人一样,都长眠在该处墓地上。我们差不多每年夏季都去拜访我们的祖父母,最先还是靠着那驿递马车,旅行甚是困难。我的祖父于 1801 年前,曾在朗根<sup>⑩</sup>团服务,他向

① Tettenborn 德国从前军制以团长姓为所率之团名,特滕博恩即该团之团长。

② Heiligenbeil.

③ Friedrich der Grosse.

④ Neudeck.

⑤ Limbse.

⑥ Rosenberg.

⑦ 时在 1618 年。

⑧ Friedrich Wilhelm II. (1786~1797)。

⑨ 为 1813~1815 年,反抗拿破仑之战。

⑩ Langenn.